Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I rano dzisiaj pora deszczowa czerwieni się bowiem posępniejące niebo obłudnicy wprawdzie oblicze nieba umiecie rozsądzać zaś znaków pór nie możecie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a rano: Będzie dziś padać, bo czerwieni się niebo pochmurne. Obłudnicy, wiecie, jak ocenić oblicze nieba, a znaków czasów nie potraficie? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I rano: Dzisiaj wichura, ogniste jest bowiem posępniejące niebo. Wprawdzie oblicze nieba umiecie rozróżniać, jednak znaków pór nie umiecie.]  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I rano dzisiaj pora deszczowa czerwieni się bowiem posępniejące niebo obłudnicy wprawdzie oblicze nieba umiecie rozsądzać zaś znaków pór nie możecie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rano mówicie: Zanosi się na deszcz — niebo zaczerwienione i robi się pochmurno. Z jednej więc strony potraficie wyciągać wnioski z wyglądu nieba, a z drugiej nie umiecie pojąć znaków czasu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rano zaś: Dziś *będzie* niepogoda, bo niebo się czerwieni i jest zachmurzone. Obłudnicy, wygląd nieba umiecie rozpoznać, a znaków tych czasów nie możecie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rano: Dziś będzie niepogoda; albowiem się niebo pochmurne czerwieni. Obłudnicy! postawę nieba rozsądzić umiecie, a znamion tych czasów nie możecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A rano: Dziś niepogoda, abowiem się czerwieni smutne niebo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rano zaś: Dziś burza, bo niebo się czerwieni i jest zasępione. Wygląd nieba umiecie rozpoznawać, a znaków czasu nie potraficie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A rano: Dziś będzie niepogoda, bo się niebo czerwieni i jest zachmurzone. Oblicze nieba umiecie rozpoznawać, a znamion czasów nie potraficie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rano zaś: Dziś będzie brzydka pogoda, bo niebo się czerwieni i jest zachmurzone. Wygląd nieba umiecie rozpoznawać, a znaków czasu nie potraficie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy czerwieni się rano i jest zachmurzone, mówicie: Będzie wichura. Umiecie więc przewidywać pogodę po wyglądzie nieba, a nie potraficie rozpoznać znaków czasu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A rano: Dziś burza, bo niebo płonie ogniem i jest posępne. Wygląd nieba umiecie rozpoznawać, a znaków tych chwil — nie potraficie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy rano niebo się czerwieni i jest pochmurno, mówicie: Dziś będzie padać. Potraficie więc wytłumaczyć zjawiska przyrody, a znaków czasu nie możecie rozpoznać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a rano: Dzisiaj będzie deszcz, bo czerwieni się zachmurzone niebo. Pogodę po wyglądzie nieba umiecie rozpoznawać, a znaków czasu nie potraficie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А вранці: Буде негода, бо червоне небо захмарюється. Отже, вигляд неба вирізнити можете, а знаків часу не здатні? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przedwcześnie rano: Dzisiaj burzliwa pogoda, nabiera ognistej barwy bowiem doznając wstrętu wiadome niebo. To wprawdzie doistotne oblicze wiadomego nieba rozeznajecie aby na wskroś rozróżniać, wiadome zaś znaki boże tych stosownych momentów nie możecie?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A rano: Dziś będzie wichura; bo niebo pochmurnieje i się czerwieni. Obłudnicy, umiecie rozsądzić oblicze nieba, a znaków tych czasów nie możecie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | rankiem mawiacie: "Będzie burza!", bo niebo jest czerwone i pochmurne. Wiecie, jak czytać z wyglądu nieba, a nie umiecie czytać znaków czasu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a rano: ʼDzisiaj będzie zimowa, deszczowa pogoda, bo niebo jest ognistoczerwone, ale posępneʼ. Umiecie tłumaczyć wygląd nieba, lecz znaków czasów wytłumaczyć nie umiecie]]. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A z rana mówicie: Niebo jest czerwone i zachmurzone, będzie burza. Trafnie prognozujecie pogodę po wyglądzie nieba, ale znaków czasu nie potraficie rozpoznać! |